

MOTRJIM ACADEMY

كورس الترجمة السياسية

المصطلحات السياسية والمؤسسية

المحاضرة الثانية

Prof. Yassin Ibrahim

محتويات المحاضرة

- 01 لماذا المصطلحات هي نصف الترجمة السياسية؟
- 02 مصطلحات المنظمات الدولية (الأمم المتحدة، الاتحاد الأوروبي، الجامعة العربية)
- 03 مصطلحات النظم السياسية (الديمقراطية، الفيدرالية، السيادة، الفيتو)
- 04 مصطلحات النزاعات والسلام
- 05 قواعد بيانات المصطلحات (UNTERM، IATE)
- 06 تدريبات عملية على استخدام المراجع

لماذا المصطلحات هي نصف الترجمة؟

“ في الترجمة السياسية، الخطأ في مصطلح واحد قد يُغيّر مصير اتفاقية كاملة، ويُسبّب أزمة دبلوماسية حقيقية بين الدول.

الحياد المهني

اختيار المصطلح الخاطئ قد يُشير إلى انحياز غير مقصود من المترجم

المرجعية الدولية

المصطلحات المعتمدة في الأمم المتحدة هي المرجع الرسمي للدول العربية

الدقة القانونية

المصطلحات السياسية لها مقابلات قانونية دقيقة لا تقبل الاجتهاد

فئات المصطلحات السياسية

النظم السياسية

الديمقراطية، الفيدرالية،
السيادة، الفصل بين السلطات

المنظمات الدولية

الأمم المتحدة، الاتحاد الأوروبي،
الجامعة العربية، الاتحاد الإفريقي

القانون الدولي

المعاهدات، حقوق الإنسان،
القانون الإنساني الدولي

النزاعات والسلام

وقف إطلاق النار، الهدنة،
اتفاقيات السلام، حفظ السلام

أجهزة الأمم المتحدة الرئيسية

| الاختصاص الرئيسي | المقابل العربي | English |
|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| السلم والأمن الدوليان | مجلس الأمن | Security Council (UNSC) |
| التداول والتوصيات العامة | الجمعية العامة | General Assembly (UNGA) |
| المنازعات القانونية بين الدول | محكمة العدل الدولية | International Court of Justice (ICJ) |
| الأمانة والإدارة | الأمانة العامة | Secretariat |
| التعاون الاقتصادي والاجتماعي | المجلس الاقتصادي والاجتماعي | ECOSOC |
| إدارة الأقاليم تحت الوصاية | مجلس الوصاية | Trusteeship Council |

أفعال القرارات الأممية

هذه الأفعال لها ترجمات ثابتة في وثائق الأمم المتحدة العربية — لا يجوز الاجتهاد فيها:

| | | | | | |
|----------|-------------------|---------------|----------|-----------------------|-------------|
| قوي | Urges | يحثّ | قوي جدًا | Demands | يُطالب |
| قوي جدًا | Condemns | يُدين | قوي | Calls upon | يُهبِّب بـ |
| متوسط | Reaffirms | يُعيد التأكيد | متوسط | Deplores | يستنكر |
| متوسط | Expresses concern | يُعرب عن قلقه | متوسط | Stresses / Emphasizes | يُشدّد على |
| ضعيف | Encourages | يُشجّع | ضعيف | Takes note of | يُحيط علمًا |

مصطلحات الاتحاد الأوروبي

| المقابل العربي | English Term |
|-----------------------|-------------------------------|
| المفوضية الأوروبية | European Commission |
| البرلمان الأوروبي | European Parliament |
| مجلس الاتحاد الأوروبي | Council of the European Union |
| المجلس الأوروبي | European Council |
| محكمة العدل الأوروبية | European Court of Justice |
| منطقة اليورو | Eurozone |
| توجيهات الاتحاد | EU Directives |

مصطلحات جامعة الدول العربية

| English Equivalent | المصطلح العربي (الأصلي) |
|-----------------------------------|------------------------------|
| League of Arab States | جامعة الدول العربية |
| Arab League Summit | القمة العربية |
| Council of Arab Foreign Ministers | مجلس وزراء الخارجية العرب |
| Joint Arab Defense Treaty | معاهدة الدفاع العربي المشترك |
| Arab Peace Initiative | مبادرة السلام العربية |
| Arab Parliament | البرلمان العربي |
| Gulf Cooperation Council (GCC) | مجلس التعاون الخليجي |

مصطلحات النظم السياسية

تُمارَس عبر ممثلين منتخبين

Representative Democracy

الديمقراطية التمثيلية

يصوّت المواطن مباشرة على القرارات

Direct Democracy

الديمقراطية المباشرة

السلطة التنفيذية بيد الرئيس

Presidential System

النظام الرئاسي

الحكومة مسؤولة أمام البرلمان

Parliamentary System

النظام البرلماني

توزيع السلطة بين المركز والأقاليم

Federal System

النظام الفيدرالي

اتحاد دول مستقلة بسلطة مركزية ضعيفة

Confederal System

النظام الكونفدرالي

السيادة وحق النقض (الفيتو)

حق النقض — Veto



حق النقض (الفيتو)

Veto power

الأعضاء الدائمون

Permanent members (P5)

الدول الخمس الكبرى

The Big Five

الفيتو المزدوج

Double veto

الامتناع عن التصويت

Abstention

السيادة — Sovereignty



السيادة الوطنية

National sovereignty

السلامة الإقليمية

Territorial integrity

عدم التدخل

Non-interference

استقلال القرار

Independent decision-making

الحصانة السيادية

Sovereign immunity

مصطلحات النزاعات

تمرد مسلح

Insurgency

حرب أهلية

Civil war

نزاع مسلح

Armed conflict

احتلال

Occupation

عدوان

Aggression

حرب بالوكالة

Proxy war

جرائم حرب

War crimes

حصار

Blockade

ضم

Annexation

تهجير قسري

Forced displacement

تطهير عرقي

Ethnic cleansing

جرائم ضد الإنسانية

Crimes against humanity

مصطلحات السلام وحل النزاعات

| | | |
|------------------------------------|--------------------|-----------------|
| توقف مؤقت للأعمال العدائية | Ceasefire | وقف إطلاق النار |
| اتفاق مؤقت لوقف القتال | Truce | هدنة |
| اتفاق رسمي بين الأطراف المتحاربة | Armistice | اتفاقية هدنة |
| اتفاق رسمي نهائي لإنهاء حالة الحرب | Peace treaty | معاهدة سلام |
| عمليات دولية لحفظ الاستقرار | Peacekeeping | حفظ السلام |
| جهود طويلة المدى لاستدامة السلام | Peacebuilding | بناء السلام |
| حق الشعوب في اختيار مستقبلها | Self-determination | تقرير المصير |

قاعدة بيانات UNTERM

قاعدة البيانات المصطلحية الرسمية للأمم المتحدة – تحتوي على أكثر من ٨٥٠٠٠ مصطلح بست لغات رسمية (العربية، الإنجليزية، الفرنسية، الإسبانية، الروسية، الصينية).



مميزات قاعدة البيانات:

- ✓ مجانية ومتاحة للجميع
- ✓ محدّثة باستمرار من قبل خبراء الأمم المتحدة
- ✓ تشمل المصطلحات السياسية والقانونية والتقنية
- ✓ توفر السياق والمصدر لكل مصطلح

unterm.un.org

قاعدة بيانات IATE

Inter-Active Terminology for Europe — قاعدة المصطلحات المشتركة للاتحاد الأوروبي، تحتوي على أكثر من ٨ ملايين مصطلح بـ ٢٤ لغة رسمية. تُعتبر أكبر قاعدة بيانات مصطلحية في العالم.



مقارنة سريعة:

| IATE | UNTERM | الجانِب |
|--|--|-----------------|
| الاتحاد الأوروبي | الأمم المتحدة | الجهة المالكة |
| ٢٤ لغة أوروبية | ٦ لغات رسمية أممية | اللغات المدعومة |
| +٨ مليون | ٨٥٠٠٠+ | عدد المصطلحات |
| iate.europa.eu | unterm.un.org | الرابط |

خطوات استخدام قواعد البيانات

حدّد نوع النص

1

هل هو أممي أم أوروبي أم عام؟ هذا يُحدّد قاعدة البيانات المناسبة

ابحث بالمصطلح الإنجليزي

2

ابدأ بالمصطلح الأصلي في النص المصدر

تحقّق من السياق

3

اقرأ التعريف والسياق لتأكّد أن المعنى مطابق لنصك

قارن الترجمات

4

إذا كان هناك أكثر من مقابل، اختر الأنسب حسب المصدر والتاريخ

وثّق المرجع

5

احتفظ برابط أو مرجع المصطلح للعودة إليه عند الحاجة

دراسة حالة: خطأ مصطلح = أزمة دبلوماسية

قرار مجلس الأمن 242 (1967) حول الأراضي المحتلة — أزمة ترجمة مستمرة إلى اليوم!



النص الفرنسي

"Retrait des forces armées israéliennes des territoires occupés lors du récent conflit"

"des territoires" (مع أداة التعريف) — تعني "كل الأراضي" وليس بعضها!

النص الإنجليزي

"Withdrawal of Israeli armed forces from territories occupied in the recent conflict"

"territories" (بدون "the") — غموض متعمّد: هل تعني كل الأراضي أم بعضها؟



تدريب ① مطابقة المصطلحات

طابق المصطلح الإنجليزي مع مقابله العربي الصحيح — ثم تحقّق من إجاباتك عبر UNTERM:

المصطلحات العربية

أ. القواعد الآمرة

ب. بيان / بلاغ

ج. مقرّر

د. القائم بالأعمال

هـ. مسعى دبلوماسي

و. مفوّض

ز. عدم الإعادة القسرية

ح. التزامات تجاه كافة

English Terms

1. Plenipotentiary

2. Non-refoulement

3. Jus cogens

4. Erga omnes

5. Rapporteur

6. Démarche

7. Communiqué

8. Chargé d'affaires



تدريب ② الترجمة باستخدام قواعد البيانات

المطلوب: ترجم النص التالي مستعينًا بقاعدة UNTERM لكل مصطلح بارز، ووثق المصدر:

"The Human Rights Council, acting under its mandate, calls upon the transitional government to ensure due process for all detainees, uphold the principle of non-refoulement, and cooperate fully with the Special Rapporteur. The Council further urges member states to exercise universal jurisdiction over crimes against humanity and to support transitional justice mechanisms."

المصطلحات التي تحتاج البحث:

non-refoulement

due process

Human Rights Council

transitional justice

universal jurisdiction

Special Rapporteur



تدريب ③ اكتشاف المصطلحي

في كل جملة من التالي خطأ في اختيار المصطلح. حدّد الخطأ واقترح البديل الصحيح:

1 صوت مجلس الأمن بـ "حق الاعتراض" على مشروع القرار.

2 أبدت الدولة "تحفظاتها" على "القرارات الملزمة" للجمعية العامة.

3 أعلن الأمين "العمومي" للأمم المتحدة عن مبادرة جديدة.

4 طالبت المنظمة بـ "الالتزام بقوانين جنيف الدولية".

خلاصة المحاضرة

المصطلحات السياسية ليست قابلة للاجتهد — لها ترجمات معتمدة دوليًا



أجهزة الأمم المتحدة وأفعال قراراتها لها مقابلات عربية ثابتة



الفرق بين الديمقراطية والفيدرالية والسيادة يجب أن يُنقل بدقة



IATE و UNTERM هما المرجعان الأساسيان لأي مترجم سياسي



الخطأ المصطلحي ليس مجرد خطأ لغوي — بل قد يُشعل أزمة سياسية



وثق مراجعك دائمًا حتى تستطيع الدفاع عن اختياراتك



مراجع ومصادر للقراءة

UNTERM — United Nations Terminology Database (unterm.un.org)



IATE — Inter-Active Terminology for Europe (iate.europa.eu)



.Cao, D. (2007). Translating Law. Multilingual Matters



.Šarčević, S. (1997). New Approach to Legal Translation. Kluwer Law International



ميثاق الأمم المتحدة — النسخة العربية الرسمية (un.org/ar)



عناي، محمد (2003). فن الترجمة. الشركة المصرية العالمية للنشر — لونجمان.



شكراً لكم

المحاضرة القادمة

ترجمة الخطاب السياسي والدعائي

Prof. Yassin Ibrahim

Motrjim Academy